

**VII. Masters öttusa es negytusa Europabajnoksag versenykiirasa 2007.junius  
19. – 24. ig, Sümeg  
„ Toth Zsigmond emlekverseny“  
VII.European Championship in Modern Pentathlon and  
Modern Tetrathlon of Masters june19-24, 2007  
in Sümeg/Hungary  
“In honour of Zsigmond Toth “**

**MEGHIVO / EINLADUNG / INVITATION**

**Tisztelt Masters barataink !**

**A Bottyan Janos Lovassportegyesület Sümeg szeretettel meghívja a Masters magyar női es ferfi versenyzöket a VII. Masters öt- es negytusa Europabajnoksagra Sümegre.**

*Liebe Masters Freunde !*

*Der Bottyan Janos Reiterclub Sümeg lädt Euch herzlichst zu den VII. Masters Europameisterschaften im Modernen 4- und 5Kampf in Sümeg ein.*

Dear masters friends,

the Bottyan Janos equestrian club of Sümeg would like to cordially invite you to attend the VII. European Championship in Modern Pentathlon and Modern Tetrathlon.

**VERSENY HELYE/WETTKAMPFORT/PLACE OF COMPETITION.:**

**H - 8330 Sümeg/Ungarn/Hungary**

*Die kleine romantische Barockstadt Sümeg (7.000 Einwohner) liegt ca. 20 km westlich vom Plattensee,vom Budapest 170 km entfernt.Vier Wettkampfstätten der EM liegen in unmittelbarer Nähe des Hotels in Sümeg.*

The small romantic baroque town (7.000 inhabitants) is situated just 20 km to the west of lake Balaton and from Budapest 170 km. There are four places of comp. in Sümeg near the hotel.

**VERSENYSZAMOK/DISZIPLINEN/EVENTS**

**5tusa valto-csapatverseny      5Kampf Staffelwettkampf      MP relay competition**  
Szerda/Mittwoch/Wednesday 20.06.2007  
*1. Uszas/Schwimmen/Swimming & 2. Löves/Shiessen/Shooting & 3. Vivas/Fechten/Fencing &  
4. Lovaglas Reiten/Riding &5. Futas/Laufen/Running*

**5tusa női es ferfi egyeni /csapat      5Kampf Da-He Einzel/Manschft. Modern Pentathl. indiv./Team**  
Pentek/Freitag /Friday 22.06.2007  
*1. Uszas /Schwimmen/swimming & 2. Löves /Schiessen/shooting & 3. Vivas/Fechten/Fencing*  
Szombat/Samstag/Saturday 23.06.2007  
*4. .Lovaglas/Reiten/Riding & 5.egyeni .Futas/Laufen/Running*

**4tusa női es ferfi egyeni /csapat      4Kampf Da-HeEinzel/Mannschft.      Modern Tetr. indiv.+team**  
Pentek/Freitag/Friday 22.06.2007  
*1. Uszas/Schwimmen/swimming & 2. .Vivas/Fechten/Fencing*  
Szombat/Samstag/Saturday 23.06.2007  
*3. Löves /Schiessen/ shooting & 4. Futas/ Laufen/ running*

**A VERSENYSZAMOK HELYE / AUSTRAGUNGSORTE / VENUES**

**Uszas/Schwimmen/Swimming**

**H-8790 Zalaszentgrot,Termalvölgy**

Bus, departure to Zalaszentgrot Thermalpool

**Termalfürdő /uszoda (25 m), Thermalbad / Sportbad (25m),** Thermalpool /sportsbath 25 m

**Pisztolylövés/Pistolenschiessen/Shooting**

**Sümeg, Rendeki u. 14**

**A Hoteltől 100 m távol, vom Hotel 100 m entfernt, 100 m distance from hotel**

**Ady E. Alt.Iskola tornaterme , E. Ady Schule Sporthalle, E. Ady gymnasium**

**Parbajtvívás / Degenfechten/Epee**

**Sümeg, Arpad u. 5**

**A Hoteltől ca.1,5 km távol, vom Hotel 1,5 km entfernt , 1.5 km distance from hotel**

Bus, departure to Ramesetter gymnasium

**Ramesetter Gymn.tornaterme/ Ramesetter Gymn. Sporth., Ramesetter gymnasium.**

**Lovaglás/Reiten/Riding**

**Sümeg Varsetany/Kisfaludy Kert**

**A Hoteltől 150m távol, vom Hotel 150 m entfernt , 150m distance from hotel**

**a varjatekok “Arenaja” a Var alatt homokos talajon**

**in der “Arena“ der Burgspiele am Fuß der Burg auf Sandboden**

on the sand “Arena” at the foot of the castle

**Egyeni/Einzel/ Individual: 12** akadály /Hindernisse/ obstacles 80-100 cm

**2** kettes ugrással/ mit **2** Zweifach Kombinationen/2 double combination

**Valtoverseny/Staffel/Relay: 9** egyes akadály/Einzelhindernisse/single obstacles 70- 90 cm

**Futas/Laufen/Running**

**Sümeg Varsetany/Kisfaludy Kert**

**A Hoteltől 150m távol, vom Hotel 150 m entfernt, 150m distance from hotel**

**az “Arena” körül nagy részben term. talajon, 1.000m körpálya, kb. 200m aszfalt talajjal**

**Rundkurs um die „Arena“ überw. auf Naturboden, 1.000 m, davon ca. 200m Asphaltboden**

Circular track around the “Arena” 1000m distance, largely on soil, approx. 200m on asphalt

## **RESZVÉTEL/TEILNAHME/PARTICIPATION**

**Női versenyzők akik 1972 – ben es előbbi éveken, férfi versenyzők, akik 1967-ben es előbbi éveken születtek.**

*Wettkämpferinnen, die im Jahre 1972 und davor geboren sind. Wettkämpfer, die im Jahre 1967 und davor geboren sind.*

Women born in 1972 or earlier, men born in 1967 or earlier.

**Azok a női es férfi öttusa - versenyzők, akik 1977- 1968 közötti időben születtek, tudnak a versenyen indulni, amennyiben legalább 6 (hat) résztvevő nevez.**

**Nekik külön versenyértékelsük lesz, mint első UIMPM korosztály, de a Masters EB 2007 összetett eredményeken nem szerepelnek. A versenyszamokat, a vivason kívül, együtt fogják a többi Masters résztvevővel együtt vezetni.**

*Die Modernen Fünfkämpferinnen und Fünfkämpfer, die im Jahre 1977 – 1968 geboren sind, können an diesem Wettkampf teilnehmen, wenn sich mindestens 6 (sechs) Athleten dafür melden.*

*Sie werden als Altersklasse 1 separat gewertet und plaziert, aber in der Gesamtwertung der Masters EM 2007 nicht erscheinen. Die einzelnen Disziplinen, mit Ausnahme Fechten, werden mit den anderen Teilnehmern zusammen absolviert.*

Modern pentathletes born between 1977 – 1968 are invited to attend, provided a minimum of 6 participants is satisfied.

They will be scored separately in age group I but will not show up in the Total Scoring for the Masters European Championship 2007. All disciplines will be held in conjunction with all other age groups, with the exception of fencing

**A versenyen mindenki saját felelőséggel vesz részt. A versenyrendező a személyi es masiranyu karokert nem felelős.**

*An den Wettkämpfen startet jeder auf eigene Verantwortung. Der Veranstalter lehnt eine Haftung jeder Art ab.*

Everybody starts at one`s own risk. The organizer refuses any responsibility.

## **ELETKORI OSZTÁLYOK/ALTERSKLASSEN/AGE**

**A versenyzők 30 éves koruk után +10 évente, az UIMPM javaslatára alapján, életkori osztályokba lesznek besorolva es ezen a versenyen - mint Test - bevezetve.**

*Ab 30 Lebensjahren aufwärts mit +10 jährigem Sprung werden die von der UIMPM Wettkampfkommision vorgeschlagenen Altersklassen - als Test - durchgeführt.*

Starting at age 30 and a stepsize of +10, the UIMPM proposes the following age groups as a test.

- |   |  |
|---|--|
| 1. koroszt./ AK1/ AG 1 : 30 – 39 ev/Jahr/ jear  | 4. koroszt./ AK 4/AG 3 : 60 – 69 ev /Jahre/ jear |
| 2. koroszt./ AK 2/AG 2 : 40 - 49 ev/Jahr/ jear  | 5. koroszt./ AK 5/AG 5 :70 – 79 ev/Jahre/ jear   |
| 3. koroszt./ AK 3/AG 3 : 50 - 59 ev /Jahr/ jear | 6. koroszt./AK 6 /AG 5 : 80 - 89 ev/ Jahre/ jear |

**A Hencicep pontok a nőknel es ferfiaknal az eletkortol függően maradnak. Az idaig alkalmazott UIMPM tablázat ervenyes. Az 1.korosztaly versenyzői nem kapnak Bonuspontokat,de minuspontokat sem az egyeni verseny ertekeleseben.**

*Die Bonuspunkte behalten ihre Gültigkeit nach der UIMPM Tabelle.Die AK 1 bekommt keine Bonuspunkte, Minuspunkte in ihrer Wettkampfwertung.*

All bonus points remain valid as per the UIMPM tables. AG 1 competitors do not receive any bonus points, but also do not receive any negative points.

## A VERSENY ERTEKELESE/WERTUNG/JUDGING

### A verseny lefolyasa es ertekelese a 2003 evi UIMPM szabalyok aljan történik.

Az egyeni 4- es 5tusa versenyben kapnak a versenyzők az összesített UIMPM veeredmeny mellett egy külön EB korosztalyi egyeni ertekelest, amennyiben egy korosztalyban legalabb 6 versenyző reszt vesz.

Az 5 es 6 korosztalynak külön ertekelese lesz,mert egyes szamokban mas es könnyebb programmot teljesitenek.

### Der Wettkampf wird nach dem gültigen UIMPM Regeln von 2003 durchgeführt und gewertet.

*In dem Einzelwettbewerb im Modernen 4-und 5kampf bekommen die Wettkämpfer neben dem UIMPM Gesamtwertung eine EM Einzelwertung für Altersklassen , falls in einer Altersklasse mindestens 6 Masters den Wettkampf absolviert haben.Die Teilnehmer der AK 5 und 6 haben Sonderregelungen, deshalb werden sie auch separat gewertet.*

### The competition will be held and scored according to the valid UIMPM rules of 2003.

In the individual competitions in modern tetrathlon and pentathlon, each participant will receive an additional score as per the alternative age groupings described above. This is in addition to the UIMPM scoring for the case should an age group consist of less than 6 competitors.

The masters of AG 5 and 6 have separate settlement, therefore they will be classified.

### Technikai elnökseg /Technisches Direktorium / technical management

N.N. UIPM judge

UIMPM president or vicepresident

Paul Aust president UIMPM chairman comp. commission

Dr. Sandor Köris , sport chairman of European Championship

## JELENTKEZES/MELDUNGEN/ENTRY FORMS

Első jelentkezes/erste Meldung/preliminary entry **01.03.2007**

**Vegleges jelentkezes/endgültige Meldung/final confirmation 15.04.2007**

The sport chairman of the Organizing Committee - Dr. Sandor Köris – can be contacted

by phone (Englisch/Deutsch/Magyar) 0049 30/401 023 21

by fax 0049 30/401 023 21

by E-mail [lange-koeris@gmx.de](mailto:lange-koeris@gmx.de)

## NEVEZESI DIJAK ES SZOGALTATASAI

## MELDEGEBÜHREN UND LEISTUNGEN

## COSTS AND PARTICIPATION FEE

5 vagy 3 napos teljes Hotel ellatas, Sauna es Wellness fürdő hasznalat, 1 varjatekok előadas, Megnyito es zaroünnepely bankettal,	5 oder 3 Tage Vollpension im Hotel, Sauna und Wellness Bad Nutzung; 1 Vorstellung,: Mittelalterliche Burgsspiele, Eröffnungsfeier und Abschiedsbankett,	5 or 3 day full board inHotel Sauna and bath use mediaeval castle-play performance opening ceremony and farewell banquet
--	--	---

5tusa valto szem./ 5Kampf Staffel pro Pers./	Mod.Pent. Relay /per person	<b>100,00 EUR</b>
5tusa egyeni / 5Kampf einzel pro Pers./	Mod.Pentathlon indiv./per pers	<b>180,00 EUR</b>
4 tusa egyeni / 4Kampf einzel pro Pers./	Mod.Tetrathlon indiv./per pers	<b>160,00 EUR</b>

<b>Kiserök/Begleiter/ Companions</b>	<b>Gyerekek 12 evig/Kinder bis 12 Jahre/children &lt; 12</b>
<b>5 napra/5Tage/ 5 day</b>	<b>220,00 EUR</b>
<b>3 napra/3Tage/ 3 day</b>	<b>140,00 EUR</b>
	<b>110,00 EUR</b>
	<b>70,00 EUR</b>

### SZALLAS/QUARTIER/HOTEL

**Hotel Kapitany\*\*\*** Wellness H- 8330 Sümeg Toth T. u. 19

**„Keleti kenyezettetes nyugati színvonalon,közepkori hangulatban”**  
**„Östliches Verwöhnen auf westlichem Niveau in mittelalterlicher Atmosphäre“**  
 „Oriental pampering, western standard, mediaeval spirit“

### PKW – AUTO ROUTE

Von **Deutschland, Holland** und aus der **Schweiz**:bis zur österreichisch-ungarischen Grenze bei Sopron fahren. Danach die Landstrasse Nr.84 ca.110 km nehmen. Diese Landstrasse führt direkt nach Sümeg.

Von der **tschechischen und slowakischen Republik**: bis zur slowakisch- ungarischen Grenze bei Rajka fahren.Danach die Landstrasse Nr.86 Richtung Szombathely nehmen.

Diese Landstrasse mündet nach ca.120 km in die Landstrasse Nr.84, die direkt nach Sümeg führt.

**Das Hotel liegt in Sümeg am Fuss der Burg, die von der Landstrasse 84 aus weit vor Sümeg gut zu erkennen ist.**

### FLUG NACH BUDAPEST

Ein Bustransport wird vom Flughafen Budapest/Ferihegy bei Bedarf durchgeführt.

A transfer shuttle to and from the airport to the hotel can be arranged if needed.

**Szivelyes üdvözlettel a vizontlatasig Sümegen**  
**mit freundlichen Grüssen bis zum Wiedersehen in Sümeg**  
 Best regards and wishes in Sümeg

#### **Capari Robert**

Tel.:003687/55 0087

E-mail:varistallo@lovasiskola.axelero.hu

A szervezőbizottsag Elnöke

Vorsitzender des Organisationskomitees

Chairman of the Organizing Committee

#### **Dr. Sandor Köris**

004930/ 401 023 21

E-mail: lange-koeris@gmx.de

A szervezőbizottsag Sportressort vezetője

Sportressortchef des Komitees

Sport chairman of the Organizational Committee

**VII. Masters öttusa es negytusa Europabajnoksag versenykiirasa 2007.junius  
19. – 24. ig, Sümeg  
„ Toth Zsigmond emlekverseny“  
VII.European Championship in Modern Pentathlon and  
Modern Tetrathlon of Masters june19-24, 2007  
in Sümeg/Hungary  
“In honour of Zsigmond Toth “**

**Jelentkezési lap A/ Meldebogen A / Entry Form A**

**Hataridö/Meldeschluss/ end of informative entry  
2007 march 01**

to E-mail: [lange-koeris@gmx.de](mailto:lange-koeris@gmx.de) or fax: 004930 / 401 023 21

**Ország/Land / Country .....**

**Name:..... Phone:.....**

**Fax:.....E-mail:.....**

<b>Név/Name/Name competitors</b>	<b>Pentathlon/Tetrathlon</b>	<b>Date of birth</b>
1.....	.....	.....
2.....	.....	.....
3.....	.....	.....
4.....	.....	.....
5.....	.....	.....
6.....	.....	.....
7.....	.....	.....
8.....	.....	.....

**Erkezés/Ankunft/ Arrival**

Datum/ Date ..... Uhrzeit/Time.....

**Elutazás/ Rückfahrt/Departure**

Datum/ Date ..... Uhrzeit/Time.....

**VII. Masters öttusa es negytusa Europabajnoksag versenykiirasa 2007.junius  
19. – 24. ig, Sümeg  
„ Toth Zsigmond emlékverseny“  
VII.European Championship in Modern Pentathlon and  
Modern Tetrathlon of Masters june19-24, 2007  
in Sümeg/Hungary  
“In honour of Zsigmond Toth “**

**Jelentkezési lap B/ Meldebogen B / Entry Form B**

**Vegleges határidő/Meldeschluss/ the final end of entry  
2007 april 15**

to E-mail: [lange-koeris@gmx.de](mailto:lange-koeris@gmx.de) or fax: 004930 / 401 023 21

Ország/Land / Country .....

Vezető / Obmann / Leader.....

<b>Név/Name/Name competitors</b>	<b>Pentathlon/Tetrathlon</b>	<b>Date of birth</b>
1.....	.....	.....
2.....	.....	.....
3.....	.....	.....
4.....	.....	.....
5.....	.....	.....
6.....	.....	.....
7.....	.....	.....
8.....	.....	.....

**Kísérők neve / Name der Begleiter/ Name of companions**

.....	<table border="1"><tr><td>3 nap / 3 Tage /3 day</td></tr></table>	3 nap / 3 Tage /3 day	<table border="1"><tr><td>5nap / 5 Tage / 5 day</td></tr></table>	5nap / 5 Tage / 5 day
3 nap / 3 Tage /3 day				
5nap / 5 Tage / 5 day				
.....	<table border="1"><tr><td>3 nap / 3 Tage /3 day</td></tr></table>	3 nap / 3 Tage /3 day	<table border="1"><tr><td>5nap / 5 Tage / 5 day</td></tr></table>	5nap / 5 Tage / 5 day
3 nap / 3 Tage /3 day				
5nap / 5 Tage / 5 day				
.....	<table border="1"><tr><td>3 nap / 3 Tage /3 day</td></tr></table>	3 nap / 3 Tage /3 day	<table border="1"><tr><td>5nap / 5 Tage / 5 day</td></tr></table>	5nap / 5 Tage / 5 day
3 nap / 3 Tage /3 day				
5nap / 5 Tage / 5 day				
.....	<table border="1"><tr><td>3 nap / 3 Tage /3 day</td></tr></table>	3 nap / 3 Tage /3 day	<table border="1"><tr><td>5nap / 5 Tage / 5 day</td></tr></table>	5nap / 5 Tage / 5 day
3 nap / 3 Tage /3 day				
5nap / 5 Tage / 5 day				
.....	<table border="1"><tr><td>3 nap / 3 Tage /3 day</td></tr></table>	3 nap / 3 Tage /3 day	<table border="1"><tr><td>5nap / 5 Tage / 5 day</td></tr></table>	5nap / 5 Tage / 5 day
3 nap / 3 Tage /3 day				
5nap / 5 Tage / 5 day				

**Erkezés/Ankunft/ Arrival**

Datum/ Date .....

Uhrzeit/Time.....

.....Transport/Person.....

**Elutazás/ Rückfahrt/Departure**

Datum/ Date.....

Uhrzeit/Time.....Transport/Person.

.....Transport/Person.....